



Journée d'études

UFR Langues et Cultures Étrangères
(LLCE-LEA)

Grandeurs et misères de la traduction Ce que la traduction fait aux savoirs



UNIVERSITÉ PARIS 8

Maison de la recherche, amphi MR002

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex

Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

OUVERT À TOUTES & TOUS

contact : direction-ufr5@univ-paris8.fr

Mardi 7 novembre 2023 - 09h15



09H15 BRICE CHAMOULEAU, *Directeur de l'UFR Langues et Cultures Étrangères*

- ◆ Ouverture de la journée

09H30 Conférence inaugurale

SEBASTIÁN GARCÍA [*Laboratoire d'Études Romanes*]

- ◆ La traduction généralisée : échec d'une discipline, triomphe d'une métaphore
DISCUTANT.E.S : STEFANIE BUCHENAU ET JEAN-LOUIS FOURNEL

10H30 **TABLE RONDE : TRADUIRE LE POLITIQUE**

DISCUTANT : XAVIER TABET

OLIVIER BAISEZ [*Mondes Allemands et IUF*],

- ◆ Editer et traduire le mal : sur l'édition critique en français de *Mein Kampf*

MERCEDES YUSTA [*Laboratoire d'Études Romanes*]

- ◆ Traduire à l'extrême droite. Le cas Pío Moa

PAOLA BERTELOTTI [*Laboratoire d'Études Romanes*]

- ◆ "Déporté", "déportation", des intraduisibles ?

BEATRICE LAGHEZZA [*Laboratoire d'Études Romanes*]

- ◆ "900". Cahiers d'Italie et d'Europe. Heurs et malheurs d'une revue italienne en langue française dans l'Italie fasciste des années Vingt

14H00 **TABLE RONDE : INNOVATIONS PÉDAGOGIQUES ET CRÉATIONS**

DISCUTANTE : MARIE NADIA KARSKY

ANDRÉE-ANNE KEKEH-DIKA [*Transferts Critiques Anglophones*]

- ◆ Lire en langue inconnue

CLAIRE LAGUIAN [*Laboratoire d'Études Romanes*]

- ◆ Autotraduction et ateliers d'écriture créative : retours d'expériences pédagogiques

GIULIA FILACANAPA [*Scènes du Monde, création, savoirs critiques*]

- ◆ "Che è, che non è" Ce qui est, ce qui n'est pas : un projet de pédagogie-création sur l'adaptation et la traduction du théâtre pirandellien

16H30 **TABLE RONDE : TRADUCTION ET INTELLIGENCE ARTIFICIELLE**

DISCUTANTS : PAUL MURAILLE ET SEBASTIÁN GARCÍA

CLAIRE LARSONNEUR [*Transferts Critiques Anglophones*]

- ◆ Quels rapports à la langue en intelligence artificielle ?

ISABEL DESMET [*Laboratoire d'Études Romanes*]

- ◆ Dynamiques des langues et des savoirs et traduction de spécialité : néonymie et traduction automatique

Conférence de clôture : ARNAUD REGNAULD, *Vice-Président de la Commission recherche* [*Transferts Critiques Anglophones*]

- ◆ Penser ensemble l'événement et la machine la machine? Le cas de la traduction neuronale

DISCUTANT : PAUL MURAILLE

